

Προσυνεδριακή Ημερίδα **Translating Europe Workshop**
«Μεταβατική Εποχή για την Ορολογία – Συνεργασίες, Προκλήσεις και Τεχνητή Νοημοσύνη»
Πέμπτη 6 Νοεμβρίου 2025, 9.30–14.00 Αμφιθέατρο Βιβλιοθήκης Φιλοσοφικής Σχολής ΕΚΠΑ
Διοργάνωση: Ευρωπαϊκή Επιτροπή – ΕΚΠΑ – ΕΛΕΤΟ
<http://translating-europe.frl.uoa.gr/>

15^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Πέμπτη 6 Νοεμβρίου 2025

Αίθουσα: Κωστής Παλαμάς, ΕΚΠΑ, Ακαδημίας 48

18.30 Υποδοχή των συνέδρων και των προσκεκλημένων

Εναρκτήρια Εκδήλωση

με ταυτόχρονη διερμηνεία στην ελληνική νοηματική γλώσσα

19.00 Προσφώνηση από τον Πρύτανη του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών Καθηγητή κ. **Γεράσιμο Σιάσο**

Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας κ. **Κώστα Βαλεοντή**

Χαιρετισμοί

- από τον Κοσμήτορα της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών Καθηγητή κ. **Δημήτριο Δρόσο**
- από την Πρόεδρο του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών Καθηγήτρια κ. **Δέσποινα Προβατά**
- από τον Πρόεδρο του Τεχνικού Επιμελητηρίου Ελλάδας κ. **Γεώργιο Στασινό**
- από την Πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου Αν. Καθηγήτρια κ. **Μαριάννα Κατσογιάννου**
- από τον Επίτιμο Πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου Ομότιμο Καθηγητή κ. **Θεοδόση Τάσιο**
- από την Αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου Ομότιμη Καθηγήτρια κ. **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**
- από την Πρόεδρο της Οργανωτικής Επιτροπής του Συνεδρίου Αν. Καθηγήτρια κ. **Μαρίνα Πανταζάρα**

Κήρυξη έναρξης εργασιών του 15^{ου} Συνεδρίου

Πανηγυρική ομιλία

20.00 Προσκεκλημένη ομιλήτρια: **Αμαλία Μόξερ** (Καθηγήτρια, ΕΚΠΑ)
Ορολογία, Φιλολογία και Γλωσσολογία

Παρασκευή 7 Νοεμβρίου 2025

Αίθουσα: Συνεδριακή αίθουσα ΤΕΕ, Νίκης 4, Σύνταγμα

09.00 Προσέλευση των συνέδρων

1 Θεωρητικές και μεθοδολογικές προσεγγίσεις της Ορολογίας

Προεδρείο: **Μαριάννα Κατσογιάννου & Γιώργος Τσιάμας**

9.30 Οι βασικές έννοιες της Ορολογίας ύστερα από 50 χρόνια – Από τη Διεθνή Σύσταση ISO/R 1087:1969 στο Διεθνές Πρότυπο ISO 1087:2019

Κώστας Βαλεοντής

9.50 Εισαγωγή στην έννοια του μικροπεριεχομένου για τα θεματικά πεδία Ορολογίας και Πληροφόρησης

Κατερίνα Τοράκη

10.10 Ερωταποκρίσεις

Κεντρική Ομιλία

10.30 Προσκεκλημένη ομιλήτρια: **Natalie KÜBLER** (Καθηγήτρια, Université Paris Cité)
Translating Variation in Multi-Word Terms: Is the human going to stay in the loop?

11.15 Ερωταποκρίσεις

11.30 **Διάλειμμα**

2 Ορολογία και Μετάφραση - Διερμηνεία

Προεδρείο: **Ελπίδα Λουπάκη & Κλειώ Μπενέκου**

12.00 Προκλήσεις Ορολογίας στη Μετάφραση Πολιτικών Κειμένων για την Άυλη Πολιτιστική Κληρονομιά και την Κλιματική Αλλαγή

Σταύρος Κάτσιος, Αθηνά Φατσέα

12.20 Αντιμετώπιση πολιτισμικών ασυμβατοτήτων στη μετάφραση νομικών κειμένων – Η μετάφραση των Γενικών Αρχών του ελληνικού Αστικού Κώδικα στα Γερμανικά

Χρήστος Γιαννούτσος

12.40 Διερμηνεία στην Ψυχική Υγεία: Ορολογία, Εκπαίδευση και Πολιτισμική Προσαρμογή σε Προσφυγικά Πλαίσια για Ευάλωτες Ομάδες (M-THRIVE)

Ευφροσύνη Φράγκου

13.00 Μεταφράζοντας κοινωνικές και ανθρωπιστικές επιστήμες: νεολογισμοί και ορολογία

Κική Καψαμπέλη

13.20 Ερωταποκρίσεις

**13.40 –
15.00**

Ελαφρύ γεύμα

3 Ορολογικοί πόροι και ψηφιακά εργαλεία (1)

Προεδρείο: Γιώργος Φλώρος & Κατερίνα Φραντζή

- 15.00** Αγγλοελληνικό και ελληνοαγγλικό γλωσσάριο όρων τροφίμων: ψυκτική εφοδιαστική αλυσίδα και πράσινοι διάδρομοι
Μαλαματένια Παναγιώτου, Κωνσταντίνος Γκατζιώνης, Γεώργιος Α.Τσιάμας
- 15.20** Σχεδιασμός και δημιουργία της βάσης ορολογίας «DFLTI Terminology Project»
Χριστίνα Μας, Σταύρος Κοζομπόλης, Μηνάς Περγαντής, Ρουμπίνη Οικονομίδου, Σωτήριος Λίβας, Ανδρέας Γιαννακουλόπουλος
- 15.40** Σχεδιασμός και υλοποίηση ηλεκτρονικού λεξικού της γλώσσας του ποδοσφαίρου
Χρήστος Παπαναγιώτου
- 16.00** Αξιοποίηση της τεχνητής νοημοσύνης για τη σύνταξη ορισμών στην ορολογική βάση IATE
Χριστίνα Νικητοπούλου
- 16.20** Ερωταποκρίσεις
- 16.40** **Διάλειμμα**

4 Τυποποίηση Ορολογίας – Δραστηριότητα φορέων Ορολογίας

Προεδρείο: Στέλλα Μαρκαντωνάτου & Αναστασία Χριστοφίδου

- 17.00** Τυποποίηση της απόδοσης επιστημονικών όρων στη Νέα Ελληνική: η περίπτωση της Παλαιοντολογίας
Διονύσης Μερτύρης
- 17.20** Προς μια ελληνική ορολογία για τις τεχνικές προτροπών σε Μεγάλα Γλωσσικά Μοντέλα
Μαρίνα Πανταζάρα, Ελένη Τζιάφα
- 17.40** The Importance of Terminological Research
Lia Karosanidze, Linda Giorgadze
- 18.00** Ερωταποκρίσεις
- 18.30** **Λήξη πρώτης ημέρας**

Σάββατο 8 Νοεμβρίου 2025
Αίθουσα: Συνεδριακή αίθουσα ΤΕΕ, Νίκης 4, Σύνταγμα

5 Ορολογικοί πόροι και ψηφιακά εργαλεία (2)

Προεδρείο: **Πένυ Λαμπροπούλου & Έλενα Μάντζαρη**

- 9.00** Ελληνογαλλικό γλωσσάρι όρων από Συγκρίσιμο Σώμα Κειμένων της Δημόσιας Διοίκησης
Αγγελική Χριστοπούλου
- 9.20** Σώμα Κειμένων Ελληνόφωνης Αρθρογραφίας κατά τις δύο Προεδρικές θητείες του Barack Obama και την πρώτη Προεδρική θητεία του Donald Trump
Ζωοπηγή Ν. Τουβρά, Κατερίνα Θ. Φραντζή
- 9.40** Λεξιλογικές και κοινωνιοσημειωτικές πτυχές της γλωσσικής ποικιλίας της Κωνσταντινούπολης: μελέτη βασισμένη σε σώμα κειμένων
Νίκη Χρ. Τρύφωνα
- 10.00** Ερωταποκρίσεις

6 Ορολογία και Διδακτική

Προεδρείο: **Άννα Ιορδανίδου & Ευφροσύνη Φράγκου**

- 10.20** Ένας σύμπλοκος όρος στον ειδικό χώρο της Παιδαγωγικής επιστήμης: «ατομαδική εργασία»
Παρασκευή Ακριτίδου
- 10.40** Η μεταγλωσσική ορολογία των παιδαγωγικών γραμματικών της νέας ελληνικής γλώσσας: πιθανές στρεβλώσεις και προτάσεις αναθεώρησης
Αθανάσιος Μιχάλης
- 11.00** Εννοιολογική περιγραφή, οριοθέτηση και αναπλαισίωση των εκπαιδευτικών υπηρεσιών στις Βιβλιοθήκες: από τη φιλιαναγνωσία στον πολυγραμματισμό
Τάσος Μιχαηλίδης, Άρτεμις Χαλεπλιόγλου
- 11.20** Ερωταποκρίσεις
- 11.40** **Διάλειμμα**

7 Θεωρητικές και μεθοδολογικές προσεγγίσεις της Ορολογίας (2)

Προεδρείο: **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη & Μαρία Κολιοπούλου**

- 12.10** Το αρχαιοσυστατικό -γόνο(ς) στο επιστημονικό λεξιλόγιο της νέας ελληνικής: Σύγκριση με το αρχαιοσυστατικό -γενή(ς)
Στέλλα Βογιατζή
- 12.30** Τα επιστημονικά επιθήματα -it της αλβανικής και -itida της νέας ελληνικής: συγκριτική ανάλυση
Ευδοξία Ντούκο
- 12.50** Σύγκριση του επιθήματος -ωμα με το αλβανικό -omë
Θοδωρούλα Γκούτζου Ματούση
- 13.10** Ερωταποκρίσεις
- 13.30 – 15.00** **Μεσημεριανή διακοπή**

8 Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων

Προεδρείο: **Μαρία Γαβριηλίδου & Βιλελμίνη Σωσώνη**

15.00 Το επίθημα *-ίτιδα* της ΝΕ στην επιστημονική ορολογία της ιατρικής και στη νεολογία της γενικής γλώσσας

Γεώργιος Μπότσογλου

15.20 Το επιστημονικό επίθημα *-ένιο* στην ορολογία της ναυτοτεχνολογίας

Κατερίνα Γκατζιώνη, Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη

15.40 Η ορολογία των δημοσίων συμβάσεων

Μαρία Αναγνωστοπούλου, Μαριάννα Κατσογιάννου, Διονύσιος Γούτσος

16.00 Ορολογία της παροιμίας: Συγκριτική μελέτη όρων στην ισπανική και ελληνική γλώσσα

Μιχαλία Παπαϊωάννου

16.20 Ερωταποκρίσεις

16.40 **Διάλειμμα**

17.00 **Ανοικτή συζήτηση**

«Τεχνητή Νοημοσύνη και Ορολογία»

με ταυτόχρονη διερμηνεία στην ελληνική νοηματική γλώσσα & στα αγγλικά

Συντονισμός: **Ελένη Τζιάφα – Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου**

Συμμετέχουν:

Στέλλα Μαρκαντωνάτου (Διευθύντρια Ερευνών, Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου και Αρχιμήδης, Ερευνητικό Κέντρο Αθηνά)

Ανάπτυξη ορολογικών πόρων με Μεγάλα Γλωσσικά Μοντέλα; Η πείρα από τη Λεξικογραφία

Μαρία Παπαδοπούλου (Επικουρή Καθηγήτρια, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Κρήτης, Διευθύντρια του Διεπιστημονικού Εργαστηρίου ΤΑΛΩΣ)

Η Ορολογία ως Αντικείμενο Έρευνας στο Κέντρο ΤΑΛΩΣ: Τεχνητή Νοημοσύνη για τις Ανθρωπιστικές και Κοινωνικές Επιστήμες

Προκόπης Προκοπίδης (Συνεργαζόμενος Ερευνητής, Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου, Ερευνητικό Κέντρο Αθηνά)

Ανοιχτά μεγάλα γλωσσικά μοντέλα για τα Ελληνικά

Έλσα Σκλαβούνου (Δρ Γλωσσολογίας, AI Alliances, Παγκόσμιες Συνεργασίες)

Οι όροι ως αόρατοι οδηγοί της Τεχνητής Νοημοσύνης

Κατερίνα Θ. Φραντζή (Καθηγήτρια, Πανεπιστήμιο Αιγαίου, Τμήμα Μεσογειακών Σπουδών: Αρχαιολογία, Γλωσσολογία, Διεθνείς Σχέσεις, Διευθύντρια του Εργαστηρίου Πληροφορικής)

Αυτόματη Αναγνώριση Όρων: από το χθες στο σήμερα της Τεχνητής Νοημοσύνης

Στέργιος Χατζηκυριακίδης (Καθηγητής, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Κρήτης)

TermCraft: συνενώνοντας έγκυρη ορολογική γνώση με τα Μεγάλα Γλωσσικά Μοντέλα

19.00 **Λήξη του 15^{ου} Συνεδρίου**

Επιστημονική Επιτροπή

Κατσογιάννου Μαριάννα (Πανεπιστήμιο Κύπρου), Πρόεδρος
Αναστασιάδη-Συμεωνίδη Άννα (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης), Α΄ Αντιπρόεδρος
Πανταζάρα Μαρίνα (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών), Β΄ Αντιπρόεδρος
Βαλεοντής Κώστας (Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας), Γενικός Γραμματέας
Τάσιος Θεοδόσης (Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο), Επίτιμος Πρόεδρος
Βυζάς Θεόδωρος (Ιόνιο Πανεπιστήμιο)
Γαβριηλίδου Μαρία (Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου/ ΕΚ Αθηνά)
Γιαννίμπας Διονύσης (Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας)
Γιοβάνη Αφροδίτη (Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας)
Γούτσος Διονύσης (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών)
Δημητρούλια Τίτικα (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών)
Δόικας Σπύρος (Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας)
Ιορδανίδου Άννα (Πανεπιστήμιο Πατρών)
Καλφαδοπούλου Βαλεντίνη (Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας)
Καρυολαίμου Μαριλένα (Πανεπιστήμιο Κύπρου)
Κελάνδριας Παναγιώτης (Ιόνιο Πανεπιστήμιο)
Κολιοπούλου Μαρία (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών)
Κριμπάς Γ. Παναγιώτης (Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης)
Λαμπροπούλου Πένυ (Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου/ ΕΚ Αθηνά)
Λουπάκη Ελπίδα (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης)
Μάντζαρη Έλενα (Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας)
Μαρκαντωνάτου Στέλλα (Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου/ ΕΚ Αθηνά)
Μασλίας Ροδόλφος (Termnet)
Παναγιώτου Μαλαματένια (Πανεπιστήμιο Αιγαίου)
Παριανού Αναστασία (Ιόνιο Πανεπιστήμιο)
Ριζιώτης Κώστας (Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας)
Σαραντάκος Νίκος (π. μεταφραστής Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου)
Σωσώνη Βιλελμίνη (Ιόνιο Πανεπιστήμιο)
Τζιάφα Ελένη (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών)
Τοράκη Κατερίνα (Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας)
Τσιάμας Γεώργιος (Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας)
Τσίγκου Μαρία (Ιόνιο Πανεπιστήμιο)
Φλιάτουρας Ασημάκης (Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης)
Φλώρος Γιώργος (Πανεπιστήμιο Κύπρου)
Φράγκου Ευφροσύνη (Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας)
Φραντζή Κατερίνα (Πανεπιστήμιο Αιγαίου)
Φωτοπούλου Αγγελική (Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου/ ΕΚ Αθηνά)
Χριστοφίδου Αναστασία (Κέντρον Ερεύνων Επιστημονικών Όρων και Νεολογισμών, Ακαδημία Αθηνών)

Οργανωτική Επιτροπή

Πανταζάρα Μαρίνα, Πρόεδρος
Βαλεοντής Κώστας, Αντιπρόεδρος
Τσιάμας Γεώργιος, Γενικός Γραμματέας
Καζάλα Φωτεινή
Καλφαδοπούλου Βαλεντίνη
Καμαριωτάκης Ευάγγελος
Κατσογιάννου Μαριάννα
Κριμπάς Γ. Παναγιώτης
Λουπάκη Ελπίδα
Παναγιώτου Μαλαματένια
Ριζιώτης Κώστας
Τζιάφα Ελένη
Φράγκου Ευφροσύνη

ΜΕΓΑΛΟΙ ΧΟΡΗΓΟΙ



ΧΟΡΗΓΟΙ



ΧΟΡΗΓΟΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ



ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ

ΧΟΡΗΓΟΣ ΒΙΝΤΕΟΣΚΟΠΗΣΗΣ

